

אַבֵּל 'Ābél (n. ville)

אַבֵּל 'Ābél (nom de ville)

2Sm 20:14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֶבְלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל-הַבְּרִים
וַיִּקְלְהוּ [וַיִּקְהֲלוּ] וַיָּבֹאוּ אֶת-אַחֲרֵיוֹ:
2Sm 20:15 וַיָּבֹאוּ וַיַּצְרוּ עָלָיו בְּאַבְלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָל
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יֹאב מְשַׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

2Sm 20:14 καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ
εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι,
καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.
2Sm 20:15 καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ’ αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

2Sm 20:13 [Or] dès qu’il eut écarté (‘Amâsâ) de la chaussée [du sentier] ÷
chacun est passé derrière Yô’âb pour se lancer à la poursuite de Shèba’, fils de Bikhri.

2Sm 20:14 Et (celui-ci) a passé dans [traversé] toutes les tribus d’Israël
jusqu’à ‘Ābél et Béth-Ma’akâh et à tous les (villages) de Bérîm [?]

LXX ≠ [jusqu’à Abel et Baithmakha et tous ceux de Kharri] ÷

2Sm 20:15 Et on est venu l’enserrer [l’assiéger] dans ‘Ābél de Béth-Ma’akâh [≠ et Baithmakha];
et on a répandu {= élevé} contre la ville un remblai qui s’adossait à l’avant-mur ÷
et tout le peuple {= la troupe} qui était avec Yô’âb cherchait à détruire {= sapait} [pensait ...]
pour [... à] faire tomber le rempart.

2Sm 20:18 וַיֹּאמֶר לְאִמָּר
דִּבֶּר יְדַבְּרוּ בְּרָאשֵׁיהָ לְאִמָּר שְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבְל וְכֵן הָתְמוּ:

2Sm 20:18 καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες
Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν
εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ
καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

2Sm 20:16 Et une femme sage a crié de la ville [≠ du rempart + et elle a dit] ÷
Ecoutez ! Ecoutez ! Veuillez dire à Yô’âb : Approche jusqu’ici, que je te parle (...)

2Sm 20:18 Et elle a parlé et elle a dit ÷
On avait coutume autrefois de parler, disant :
“Demandez seulement en ‘Ābél”, et ainsi on en finissait ...

LXX ≠ [Et elle a dit en disant :
Dans les premiers (temps) on disait une parole en disant :
Qu’interrogeant on interroge en Abel et en Dan
si c’en est fait de ce qu’ont établi les fidèles en Israël.
Interrogeant, ils interrogeront en Abel,
et ainsi, si c’en est fait ...]

2Sm 20:19 MOI, (je suis) paisible et fidèle en Israël
LXX ≠ [MOI, je suis (une femme) pacifique, des soutiens d’Israël] ÷
et toi, tu cherches à faire mourir une ville — et une mère [métropole] — en Israël !
Pourquoi veux-tu anéantir l’héritage de YHVH ?